



20 世纪最受欢迎的儿童魔幻史诗巨作

The Chronicles of NARNIA 纳尼亚传奇

魔法师的外甥

〔英〕C.S. 路易斯 著

吴培 译



浙江出版联合集团
浙江少年儿童出版社



20世纪最受欢迎的儿童魔幻史诗巨作

The Chronicles of NARNIA 纳尼亚传奇

魔法师的外甥

〔英〕C. S. 路易斯 著

吴培 译

芊祎 绘



浙江出版联合集团
浙江少年儿童出版社



人物简介



阿斯兰。国王，森林的主人，海王之子，一头伟大的雄狮。他来去自如，为驱逐白女巫和拯救纳尼亚而来。七个故事中都有阿斯兰的身影。

迪格雷·柯克。迪格雷出现在《魔法师的外甥》的最开头，也出现在《狮子、女巫和魔衣橱》中。要不是勇敢的迪格雷，或许我们永远不会发现纳尼亚。你可以在《魔法师的外甥》中读到缘由。



简蒂斯。恰恩的最后一任女王，曾亲自毁灭了恰恩。《魔法师的外甥》中，简蒂斯与波莉、迪格雷一起来到纳尼亚；在《狮子、女巫和魔衣橱》中，她作为白女巫统治着纳尼亚。她是一个极其邪恶和危险的人物，也出现在《银椅》中。

波莉·普卢默。波莉是第一个离开我们世界的人。她和迪格雷一起见证了《魔法师的外甥》中最开始的一切。





安德鲁舅舅。安德鲁·凯特力先生自认为是一位魔法师，但实际上，他并不清楚自己在做什么。他在《魔法师的外甥》中的下场很悲惨。



沙斯塔。沙斯塔是卡乐门一位渔夫的养子，身世很神秘。在《会说话的马与男孩》中，他发现了自己的真实身份。

佩文西四兄妹



彼得·佩文西。
彼得至尊王。



苏珊·佩文西。
温柔女王苏珊。

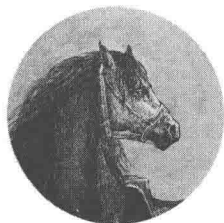


埃德蒙·佩文西。
公正国王埃德蒙。



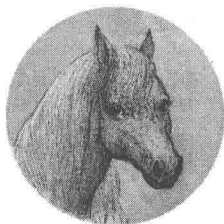
露西·佩文西。
勇敢女王露西。

佩文西四兄妹于白女巫统治的冰雪时期到达纳尼亚。他们在那里待了很多纳尼亚年，并且创造了黄金时代。彼得是最年长的哥哥，其次是苏珊和埃德蒙，露西是最小的妹妹。他们一起出现在《狮子、女巫和魔衣橱》和《凯斯宾王子》中；埃德蒙和露西还出现在了《黎明踏浪号》中；埃德蒙、苏珊和露西出现在《会说话的马与男孩》中；彼得、埃德蒙和露西出现在《最后的战役》中。



布力。布力是一匹了不起的战马。小时候从纳尼亚的森林被绑架到卡乐门，成了一匹奴隶马。卡乐门位于纳尼亚的南边，与阿钦兰之间横亘着大沙漠。在《会说话的马与男孩》中，布力试图逃脱，于是开始了一场历险。

贺文。贺文是一匹秉性善良、通情达理的母马。它同布力一样，也是被掳到卡乐门的纳尼亚马。在《会说话的马与男孩》中，它和阿拉维斯成了好朋友。



阿拉维斯。阿拉维斯是一位塔克希娜，即卡乐门的贵族。她身上有着很多优点，在《会说话的马与男孩》中可以体现出来。

凯斯宾王子。即凯斯宾十世，纳尼亚真正的国王（老纳尼亚人的国王）。他是米拉兹国王的侄子，是个台尔玛人，凯尔帕拉维尔的主人以及孤独群岛之王。他出现在《凯斯宾王子》《黎明踏浪号》《银椅》和《最后的战役》几个故事里。



里皮奇普。里皮奇普是鼠军头领。它自愿成为凯斯宾国王谦卑的仆人。它可能是纳尼亚世界最勇敢的武士，它的武士精神和勇气无人能及，剑术也非常精湛。它出现在《凯斯宾王子》《黎明踏浪号》和《最后的战役》几个故事里。



米拉兹。他是台尔玛人，来自西部群山之外的台尔玛（台尔玛人的祖先来自我们的世界）。在《凯斯宾王子》中，他是一个篡权夺位的国王。

尤提斯·克拉伦斯·斯科拉博。尤提斯是佩文西兄妹的表兄（弟）。有一年假期，埃德蒙和露西不得不在他家度假。纳尼亚让他非常震惊。他出现在《黎明踏浪号》《银椅》和《最后的战役》几个故事里。



吉尔·波尔。吉尔是《银椅》的女主角。当尤提斯第二次进入纳尼亚时，带上了吉尔。在《最后的战役》中，她再次来到纳尼亚。



普德格拉姆。普德格拉姆是一位来自纳尼亚东部沼泽的沼泽怪。他个头很高，总是一板一眼，实则有一颗勇敢的赤诚之心。他出现在《银椅》和《最后的战役》中。



瑞廉王子。国王凯斯宾十世的儿子。瑞廉是走失的纳尼亚王子，出现在《银椅》这个故事中。



缁廉国王。尊贵勇敢的缁廉国王是纳尼亚的最后一任国王。他和他的朋友独角兽珠儿参与了《最后的战役》。



西弗特。这是一只又老又丑的猿猴。它自诩为纳尼亚的统治者，在《最后的战役》中猖狂得一发不可收拾。



帕兹尔。帕兹尔是一头驴子，心眼不坏，但不是很聪明。西弗特在《最后的战役》中欺骗了它。

目 录

- 第一章 开错的门 · 001
- 第二章 迪格雷和他的安德鲁舅舅 · 014
- 第三章 各个世界间的树林 · 025
- 第四章 小钟和锤子 · 037
- 第五章 灭绝咒 · 048
- 第六章 安德鲁舅舅遇到麻烦啦 · 059
- 第七章 前门发生的事 · 071
- 第八章 灯柱旁的争斗 · 082
- 第九章 纳尼亚的诞生 · 093
- 第十章 第一个笑话及其他 · 104
- 第十一章 迪格雷和安德鲁舅舅都遇到麻烦啦 · 116
- 第十二章 草莓的远征 · 127
- 第十三章 不期而遇 · 139
- 第十四章 栽下苹果树 · 150
- 第十五章 这个故事的结束和其他故事的开始 · 160
- 走进纳尼亚的世界 · 170



第一章 开错的门

这个故事发生在很久很久以前，那个时候你的爷爷还只是个小孩。这是一个关于开启我们的世界和纳尼亚王国之间渊源的故事，因此特别的重要。

那个时候，夏洛克·福尔摩斯还住在贝克街，巴斯塔布尔一家还在路易汉姆街寻宝。如果那时的你还是个小男孩，你就不得不每天穿着难看的校服、戴上僵硬的伊顿领子去上学。学校呢，比现在的还要糟糕。唯一值得庆幸的是，伙食比现在的要好上不少；至于糖果呢，我还是不告诉你有多便宜多好吃了吧，免得你白流口水。那个时候，伦敦住着一个名叫波莉·普卢默的小姑娘。

波莉家的房子和别家的房子连成长长的一排。一天早上，她来到后花园，看到隔壁花园的墙头上蹲着一个男孩，正在向这边张望。波莉吃了一惊，她一直以为隔壁只住着老单身汉凯特力先生和老处女凯特力小姐兄妹俩，这还是她第一次见到除他俩之外的人。波莉好奇地看着他。男孩的脸上脏脏



的，就算他刚揉了一手的泥，然后大哭一场，再用双手去抹眼泪，也不至于脏成现在这副模样。其实，事实差不多就是如此。

“你好！”波莉朝男孩打了个招呼。

“你好！”男孩回答，“你叫什么名字？”

“波莉。你呢？”

“迪格雷。”

“这个名字可真好笑！”波莉说。

“你的名字才好笑！”男孩反击道。

“就是好笑。”波莉又说。

“才不是！”迪格雷提高了嗓门。

波莉接着说：“不管怎么样，我是会洗脸的。你现在最需要的是先洗洗脸，尤其当你……”她停住了。她本想说“当你号啕大哭以后”，但转念一想，又觉得不太礼貌。

“没错，我刚哭过。”迪格雷大方地承认了。他太伤心了，以至于好像根本不在乎别人知道他哭过一样。他接着说：“你要是跟我一样原本好好地住在乡下，有匹属于自己的小马，偶尔还能去花园尽头的小河边玩耍，而现在却被弄到这么一个糟糕透顶的窝里来往，你也会哭的。”

“伦敦才不是一个糟糕透顶的窝！”波莉愤愤地说。但是

男孩根本没在意波莉的话，继续激动地说：“要是你爸爸远在印度，你不得不过来和你的姨妈，还有疯子一样的舅舅同住（你怎么会高兴呢？），而这主要还是因为他们在照顾你的妈妈，因为你的妈妈生了重病，就快要……要死掉了。”他的脸上浮现出想哭而又极力忍住的奇怪表情。

“对不起，我不知道这些。”波莉抱歉地说。接着，因为不知道要说些什么，同时也是为了让迪格雷的心情能好转，波莉转移了话题，她好奇地问：“凯特力先生真的是个疯子吗？”

“他要么是真疯了，”迪格雷回答，“要么就是在隐瞒着什么秘密。他在楼顶有间书房，蕾蒂姨妈从不准我上去。这看起来就很可疑。还有，他从来不和我妈妈说话。每当吃饭的时候，他想要和我说些什么，姨妈总是会阻止他。她会说，‘安德鲁，别去烦这个孩子’，或者‘我肯定迪格雷不想听你讲那些东西’，又或者‘迪格雷，你要不到花园里去玩玩？’”

“那他究竟想说些什么？”

“我不知道，他从来不肯多说。还有呢，有天夜里，其实就是昨天夜里，我正准备去睡觉，经过阁楼楼梯的时候（我不喜欢从那里走），我听到了一声大喊。”

“说不定你舅舅在阁楼里关了一个疯老婆。”



“我也这么想过。”

“要不然，他在造假币。”

“或者他是一个海盗，就像《金银岛》开头的那人一样，总是想躲开以前船上的同伙。”

“太好玩了！”波莉说，“没想到你们那幢房子这么有趣。”

“你可能觉得有趣，”迪格雷说，“但如果你不得不住在那儿，你就没那么开心了。你不会愿意眼睁睁躺着，听着安德鲁舅舅的脚步声穿过走廊悄悄进入你的房间。而且他的眼睛那么令人讨厌。”

波莉和迪格雷就这么认识了。这年的暑假才刚刚开始，不过他们谁也没去海边度假，所以每天都可以见面。

那是一个特别潮湿、特别阴冷的夏天，他们的探险就这样拉开了序幕。由于只能待在室内活动，也就是说，他们进行的是室内探险。点上一截蜡烛，在一幢幢、一排排大房子里探险，精彩程度可想而知。波莉早就发现，如果打开她家储藏阁楼里的某一个特定小门，就能看到一個贮水池。绕过贮水池，后面黑乎乎的一片，勉强可以让人钻过去。里边像是一条长长的隧道，一面是砖墙，一面是倾斜的屋顶。屋顶的石板间透出一缕光来。隧道中没有地板，你只能踩着椽子前进，椽子之间积满了灰泥。如果人万一踩在灰泥上，就会掉入下面的房间。

波莉把隧道靠近贮水池的一头当作自己的领地——“走私者的山洞”。她搬来了一些旧包装盒和几把破椅子之类的东西，搭在椽子之间铺成地板。她还在这里藏了一个存钱罐，里面有她各种各样的宝贝：一本写了一半的小说，通常还会有几个苹果。波莉还喜欢在这里偷偷地喝一点儿姜啤，废弃的啤酒瓶子使这儿看起来更像是“走私者的山洞”了。

迪格雷很喜欢这个“山洞”（波莉是决不会给他看她写的小说的），并且对探险兴趣盎然。

“哎呀，”迪格雷说，“这个隧道会通向哪里？我是说，会不会是连着房子的尽头？”

“不可能，”波莉说，“尽头不在屋顶。但我也知道它通往哪里。”

“那我们可以来个探险，把整排房子走通试试。”

“对呀！”波莉说。

“哎呀！”

“怎么了？”

“这样我们就可能会进入别人家的房子！”

“可不是呢，然后我们就会被当成窃贼！这可不好玩。”

“别自作聪明，我不是在说你家的房子。”

“那你是什么意思？”



“就是那幢空房子。爸爸说在我们搬过来之前，它就是空着的。”

“我觉得我们应该去看个究竟。”迪格雷说。他现在的心情其实要比听起来激动得多。他在思考，想必你也是，思考房子为什么会一直空着。波莉也在想。不过，他们谁都没有说出“闹鬼”两个字。因为他们都觉得事情一旦讲出口，不去做就显得太软弱了。

“那我们现在去查个究竟？”迪格雷试探地问。

“好的。”波莉说。

“如果你不想去，可以不用勉强。”迪格雷说。

“我随你的便啰。”波莉回答。

“但我们怎么才能知道到了隔壁的房子呢？”

商量之后，他们决定必须先到储藏室去，计算一下每两根椽子之间的距离，再以两根椽子之间的距离为一步，算出穿过一个房间需要走多少步。这样一来，他们就可以算出一共需要走过几根椽子。按照他们的计算，走完波莉家两个阁楼间的过道差不多需要四根椽子的距离，女佣的卧室和储藏室需要同样多的椽子。走完两个这么长的距离之后，他们就将到达迪格雷家房子的尽头。那里的任何一扇门都可以让他们进入空房子的阁楼。

“但我觉得房子有可能不是空的。”迪格雷说。

“那你觉得里面会有什么？”

“可能会有人隐居在那里，他只在夜晚拎着一盏昏暗的灯出没。当然，我们还有可能会撞见一帮绝望的罪犯，我们会因此而得到奖赏。反正，一个房子绝对不可能空着这么多年，除非那里藏着秘密。”

“爸爸说那里面一定是下水管道。”波莉说。

“哼！大人们总是找些无聊的理由。”迪格雷说。

现在，他们在大白天的阁楼里聊天，而不是举着蜡烛在晚上的“走私者的山洞”里悄声说话，所以空房子“闹鬼”的可能性看上去降低了许多。

他们测量完阁楼的长度之后，找来铅笔，计算出总长。一开始他们的答案并不一致，其实就算他们答案一致了，也不代表就是正确的。不过他们谁也不太在乎答案的正确，因为他们都迫不及待地要开始伟大的探险了。

当他们再次爬到水池后面时，波莉说：“我们决不能弄出任何声音。”他们每人拿着一根蜡烛，气氛相当凝重（波莉的“山洞”里存了好些蜡烛）。

隧道里堆积了很厚的尘土，到处漆黑一片，有风从耳边吹过。他们悄悄地走过一根根椽子，偶尔互相交流耳语一下



“到你家阁楼对面了”，或是“走到我家房子中间了”。他们谁都没有跌倒，蜡烛也一直亮着。最后，他们顺利地右手边的砖墙上发现了一扇小门。门的这一头既没有门闩，也没有把手，当然这是因为门是让人进屋，而不是让人走出去的。但门上有个挂钩（碗柜门的内侧通常会有这样的钩子），于是他们觉得门肯定可以打开。

“我去开？”迪格雷说。

“我随你的便啰。”波莉又搬出她的口头禅。气氛开始变得紧张，但他俩都没有后退。迪格雷费力地拨开门钩，门开了，突如其来的光线让他们很不适应。随后，他们震惊地发现，展现在他们面前的并不是一间废弃的阁楼，而是一个宽敞、装饰一新的房间。周围一片死寂，波莉的好奇心不断膨胀。她吹灭了蜡烛，像耗子一样蹑手蹑脚地走进了这奇怪的房间。

房间显然还是阁楼的形状，但里面却是起居室的摆设。墙边摆满了书架，书架上放满了书。壁炉内炉火烧得正旺（我们前面说过这是个潮湿阴冷的夏天）。壁炉前，一把靠背高高的扶手椅背对着他们。在波莉和椅子之间，一张大桌子占据了房间的大部分空间。桌子上面堆满了各种各样的东西，书籍、写字本、墨水瓶、钢笔、封蜡，还有一台显微镜。首



